

DET GODE BUDSKAB IFØLGE LUKAS

1,1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι

Eftersom jo mange lagde hånd på at opstille i orden

διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν

gennemførelse vedr. de til opfyldelse bragte i/ved os

πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ'

ting/gerninger, ifølge som overgav til os de fra

ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρεταὶ γενόμενοι τοῦ

begyndelse selv-seere og tjenere blevne af det

λόγου, 3 ἔδοξε καμοὶ παρηκολουθηκότι

ord, (det) syntes også mig havende langs med ledsaget

ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι,

forfra alle (ting) nøjagtigt i rækkefølge til dig at skrive,

κράτιστε Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνώσῃς περὶ

bedste Theo'philos, for at du måtte erkende vedr.

ῶν κατηχήθης λόγων, τὴν ἀσφάλειαν.

dem, som du blev tonet imod ord, den ikke-vaklen.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως

Blev i de dage af Hērō'dēs konge

τῆς Ἰουδαίας, ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ

af det Joudai'a, præst nogen ved navn Zakhari'as ud af

ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγα-

dagstjeneste af Abia', og kvinde for ham ud af de døt-

τέρων Ἀαρῶν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβητ.

re af Aarōn', og det navn hendes Elisa'bet.

6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ,

Var - retfærdige begge lige overfor den gud,

1,1 Eftersom mange har be-

stræbt sig på¹ at give en

ordnet fremstilling forfra²

om de ting³, som er blevet

opfyldt⁴ i [blandt] os, 2 såle-

des som de, der fra begyn-

delse[n] blev øjenvidner og

Ordets⁵ tjenere², har over-

leveret³ os [dem], 3 har

også jeg besluttet at gen-

nemgå¹ alt forfra og skrive

[dem] til dig omhyggeligt² i

rækkefølge, højt ærede³

Theofilus⁴, 4 for at du præ-

cist kan kende¹ urokkelighe-

den² af de ord, hvori du er

blevet mundtligt undervist³.

5 [Der] fremstod i de dage,

da Herodes var konge af

Judæa, [en] præst ved navn

Zakarias, af Abias skifte¹, og

hans hustru [var en] af Arons

døtre², og hendes navn [var]

Elisabet.

6 Og de var begge retfærdi-

ge¹ foran² Gud,

1¹): „har bestrebet sig på“; eg.: „har lagt hånd på“, „har givet sig i kast med“. 1²): „give en ordnet fremstilling forfra“; eg.: „forfra ordnet at gennemgå [en]“. 1³): „ting“: *prag'mata* står for „gerninger/sager/forehaven-der“. 1⁴): „er blevet opfyldt“ el.: „er blevet fuldført“, jf. bl.a. Ro 14,5; 2Ti 4,17. 2¹): „Ordets“ synes her at favne *hele det gode budskab*. 2²): „tjenere“: *hypêre'tés* om lavere tjenere. 2³): „overleveret“; eg.: „overgivet“. (Vg: *trado*, heraf *tradition*). 3¹): „gennemgå“; eg.: „langs med følge“. 3²): „omhyggeligt“ el.: „eksakt/nøjagtigt“. 3³): „højt ærede“ el.: „bedste“, „højmægtige“, „højædle“, „eksellente“: også officiel tiltaleform over for personer af høj rang; se forordet s. 11. 3⁴): „Theofilus“; eg.: „elsket af [en] gud“; jf. Apg 1,1. 4¹): „præcist kende“ el.: „få nøjagtigt kundskab om“. 4²): „urokkeligheden“ el.: „pålideligheden/sikkerheden“, jf. samme ord i 1Ts 5,3. 4³): „mundtligt undervist“; eg.: „tonet imod“ (*êkhê'omai*): Man lærte ved mundtligt at gentage lærerens ord, som et *ekko*, jf. Ga 6,6. 5¹): „skifte“; eg.: „[handling] for en dag“, „dagstjeneste“ (Tagesdienst): David lod præsterne inddele i 24 skifter (1Krøn 24,3), som efter en turnusordning gjorde tjeneste *en uge ad gangen*, dag for dag ved lodkastning, jf. Josefus *Oldtidshist.* 7.14.7). 5²): „af Arons døtre“: hendes stamtræ førte tilbage til ypperstepæsten Aron. 6¹): „retfærdige“ el.: „retskafne“, „retsindige“. 6²): „foran (Gud)“; nogle gamle mss. skriver *en-ô'pion*: „for (Guds) øjne/ansigt“.